



Proceedings of the National
Conference on Internationalization of
Foreign Literature Course

外国文学课程国际化研究

● 主编 聂珍钊 杨建

论文集

 华中师范大学出版社

外国文学课程国际化研究论文集
**Proceedings of the National Conference on
Internationalization of Foreign Literature Course**

聂珍钊 杨建 主编
Edited by **Nie Zhenzhao** and **Yang Jian**

华中师范大学出版社
中国·武汉
Central China Normal University Press
Wuhan, China

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学课程国际化研究论文集/聂珍钊,杨建 主编.

—武汉:华中师范大学出版社,2012. 11.

ISBN 978-7-5622-5743-1

I. ①外… II. ①聂… ②杨… III. ①外国文学—高等学校—课程—国际化—文集

IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 225851 号

外国文学课程国际化研究论文集

聂珍钊 杨建 © 主编

责任编辑:陈 风 刘晓嘉

责任校对:刘 峥

封面设计:肖群华

编辑室:高校教材编辑室

电话:027-67867364

出版发行:华中师范大学出版社有限责任公司

社址:湖北省武汉市珞瑜路 152 号

电话:027-67863280/3426(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://www.cenupress.com>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

印刷:湖北新华印务有限公司

督印:章光琼

字数:340 千字

开本:787mm×1092mm 1/16

印张:14.5

版次:2012 年 11 月第 1 版

印次:2012 年 11 月第 1 次印刷

印数:1-1400

定价:32.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321

序

聂珍钊 杨 建

我国外国文学课程教学目前存在的主要问题有:内容越来越多,研究范围越来越广,学习难度越来越大,计划课时越来越少;老师满堂灌,学生被动听,师生互动少;学生自主学习能力差,考试背笔记;学生只看外国文学史教材和背讲义,不读或很少读文学作品,尤其是对经典作品兴趣淡薄;教材概念不清,仅以文学史作为教材;学生科研能力和写作能力差;中文系外国文学教学脱离源语言,且与其他相关学科缺乏互动,对国外的先进教学经验缺乏了解和借鉴。针对这些问题,立足于素质教育、创新教育和主体性教育等先进教育教学思想,我们推出了“外国文学课程国际化”教育理念和一系列改革措施。

“外国文学课程国际化研究”(项目批准文号:鄂教高[2010]22号)属于高等教育国际合作办学机制和培养模式的理论与实践研究项目,是华中师范大学《外国文学史》国家级精品课程(教高函[2009]21号)建设的组成部分,也是湖北省教学研究项目“外国文学课程体系现代化研究”(2003)的继续和扩展。“外国文学课程国际化”教育理念意指全球化视野,多元化立场,国际化标准,多向度合作机制,现代化教学手段,科学的教学方法,一流性大学课程,研究型教学模式,开放型、合作型、创新型人才培养目标。“外国文学课程国际化”改革措施主要包括:课程架构和考核检测方法借鉴芝加哥大学模式,师资队伍国内外合作,现代化教学方法,教学效果强调论文写作和文学创作,教材编写借鉴西方大学先进理念。旨在推动我国高校外国文学课程改革与建设进程,在外国文学学科领域开辟一条课程国际化改革路径,尽快与国际一流大学接轨。

具体来看,我们从以下五个方面展开了工作:

1. 课程架构和考核检测方法借鉴芝加哥大学模式

芝加哥大学是世界著名大学之一,该大学的文学学科在世界处于前列。芝加哥大学文学课程的设置在观念上与我国文学史课程强调总体性、系统性、概括性、理论性有很大不同,它们不强调对文学史的描述、研究与总结,而强调对文学问题和个案进行研究,强调文学的总体课程与具体的文学问题研究、作家和作品研究相结合。我们借鉴芝加哥大学模式对外国文学课程进行了彻底改革,将文学史必修课程和选修课程均分割成20多个专题课,只讲授专题课,而把文学史留给学生自学。

教学形式分两种:一种是自学与辅导。文学史部分由学生自学,课程组指定文学史教材,提供教学大纲、参考文献、复习思考题、模拟试卷、辅导、答疑等保障体系,辅导老师和答疑人员即本课程教师和研究生助教。教务处每学期组织一次必修课合格水平资格考试(闭卷),以客观题为主(客观题占60分,主观题占40分),考试成绩计入平时成绩。另一种是专题课。专题课属于课堂教学形式,包括必修课外国文学(1~3)和选修课美国文学专题、欧洲文学专题、亚非文学专题。综合教学大纲、教学计划、主讲教师的研究专长、学生的学习兴趣,课程组开设了25个左右必修课专题和25个左右选修课专题。每个专题大概占0.5个

学分,6~9个课时。在所有课程开始之前安排一次导读课,由课程组负责人主讲。我们还利用学术会议、硕博论文答辩等机会聘请国内外专家学者举办大型学术讲座,让他们承担部分外国文学课程。专题课和选修课分别让学生选做2~3篇课程论文,由课程组老师负责指导,计入期末必修课考试和选修课考查成绩。专题必修课和专题选修课都分成了10个课外研究小组,由研究生助教和小组长负责组织讨论,讨论的议题即主讲教师在专题课教学中提出的问题,也鼓励学生们在学习过程中发现新问题。

讨论分课堂讨论和课外讨论两种形式。学期中间安排一次大型课堂讨论,由学生主持,老师点评。课外讨论则分为网络讨论和课外研究小组讨论两种形式,网络讨论主要在《外国文学史》国家级精品课程网站BBS空间和“外国文学课程国际化研究”QQ群上进行,课外研究小组讨论每月组织一次活动。学期结束时,课程组安排一次课外研究小组讨论汇报课,由每个研究小组选派一人汇报几次小组讨论的情况,有综述,也需要重点谈一两个问题,其他同学可补充意见。主讲教师和研究生助教都参加汇报课,主讲教师有点评,研究生助教有工作总结。

推行研究型教学模式。把本科生科研立项和教师的科研项目结合起来,把本科生教育和研究生培养结合起来;以生为本,提高学生自主学习能力、独立思考和研究问题的能力、写作能力、外语运用能力;培养团队意识、原创精神;培养开放型、合作型、创新型“四会”^①人才。由专题课讲授、国内外专家学术讲座、学术会议、学生自学、自学辅导、必修课合格水平资格考试(闭卷)、课外研究小组活动、课堂讨论、网络讨论、课程论文、研究论文写作与文学创作组合而成的外国文学史研究型教学模式在全国属于首创。

我们及时了解了学生们对“外国文学课程国际化”课程改革的感想、意见和建议,而学生们也对“外国文学课程国际化”发表了课改之我见。他们认为:“课改这一年来,作为一个学生我收获了很多。从开始不适应到现在对它偏爱有加。课改后,我接触到了不同的老师,领略了他们独特的教学风格,也学到了很多知识。更重要的是,这是一个各抒己见、畅所欲言的课堂。在此,我们收获的不仅是知识,还有写论文的能力。真心希望将课改进行下去!”^②

2. 师资队伍国内外合作

与国际接轨,建立教师短期国外进修、访学、考察和海外学者引进、聘用机制。近五年,“外国文学课程国际化研究”课程组成员有5人出国访问或从事博士后研究。通过教师出国访学,扩大教师的国际视野,获取国外大学的教学经验,极大地促进了课程改革。在教学方面,不仅充分发挥课程组教师的作用,而且合理开发和吸纳海内外师资,相互合作,取长补短,提高了教学质量。在中文系聘请外籍教师担任部分外国文学课程,这在国内尚属首例,这既是双语教学的尝试,又是不同教学方法的交流,对本课程改革产生了重要推动作用。

我们还充分利用《外国文学研究》(A&HCI收录期刊)、中美诗歌诗学协会等国际性学术平台开展学术交流活动。学科近五年主办(或合办)了7次国际学术会议、4次全国学术会议,举办了27场高水平的学术讲座。这些高水平的学术交流活动让学生们较早接触到国内外学术前沿,打开了学术视野,提高了学术境界。此外,课程组成员都是《外国文学研究》杂志编辑,与国内外专家建立了良好的交流合作关系。

目前,我们正努力开辟国际学生之间、学生与老师之间的交流渠道。本校与马来亚大学中文系达成意向,开展本科生之间的交流,马来亚大学中文系硕士、博士生招生也重点向我

院本科生开放。本学科将从欧美大学引进一名文学博士加入教学团队,还将邀请欧洲科学院院士、国际比较文学学会副会长、罗马尼亚布达佩斯大学莫妮卡(Monica)教授和美国普林斯顿大学讲座教授、美国艺术与科学院院士叙桑·斯图尔特(Sussan Stewart)来讲授部分外国文学课程。最近由课程组发起组织的华中师范大学文学院、外语学院和国际文化交流学院联谊活动,增进了不同学科、海内外学生的相互联系和了解,也为他们进入文化交流和今后的学术探讨打下了良好基础。

3. 现代化的教学方法

①采用经典改编激趣、学生课堂报告和表演、制作电子杂志、问卷调查等方法加强学生对经典作品的阅读和研究兴趣,收集学生们的课改意见。制作丰富的多媒体课件实现教学信息量最大化,利用课间时分给学生播放根据外国经典文学作品改编的电影、歌剧、音乐剧,极大地提高了学生对于外国文学的学习兴趣。

②课程组有《外国文学史》国家级精品课程网站,上面有很多教学资源供学生浏览下载,每次课前教师还在QQ群里上传各种教学资料,并在课后进行网上答疑。

4. 教学效果强调论文写作和文学创作

本课程改革不空谈理论,而注重实际效果,在教学过程中强调学生对作家、作品和文学问题的研究,培养学生独立思考问题、分析问题、解决问题的能力 and 学术论文写作能力。将学生的科研实践训练分三步走:从写读后感,到做研究综述,再进行论文写作。学生们的读后感、研究综述、论文已汇编成册,制作的电子杂志也做成了光盘,供学生们学习借鉴。每个学生都在学习过程中确定自己的研究课题,形成研究小组,由主讲教师和研究生助教负责指导。教学过程中除了强调学术研究外,还注重把学习文学同文学创作结合起来,提高学生的文学创作能力。华中师范大学文学院中文2010级试验班在课程组成员指导下写出的一批优秀课程论文已编辑成册,出版了《与缪斯同行——桂子山大学生诗选》,并获得了各种奖励。本学科有举行诗歌朗诵会的传统,还特别鼓励学生们朗诵自己的作品。2010级试验班召开的诗歌朗诵会被美国艺术与科学院院士、耶鲁大学资深教授克劳德·罗森(Claude Rawson)称为创造了一种优秀的“大学校园文化”。

5. 教材编写借鉴西方大学先进理念

我国对外国文学史教材的理解和认识有一个很大的误区,就是把《外国文学史》看作唯一的教材,把文学史的讲授看成学习目的,用阅读文学史代替阅读文学作品,而文学史往往又写成了讲义,导致教学本末倒置,降低了教学质量。西方大学文学史教材的主要功能是供学生阅读作品和研究作家时参考,文学史只是学习的指南,是学生阅读文学作品的指引。因此,我们借鉴西方大学的先进教材理念,更新教材观念,创建了外国文学教材新体系,该体系包括:(1)文学史著作;(2)与文学史配套的作品选;(3)文学作品原著(中文版);(4)文学作品原著(英文版);(5)参考资料(包括研究专著、期刊论文、中英文相关网站资源等)。有专家认为,课题组编写的大型教材《外国文学史》(四卷本,“国家级精品课程”教材,聂珍钊主编,华中师范大学出版社2010年版)^③标志着我国高校外国文学课程建设、教材建设达到了一个新的高度^④。现有50多所学校使用该教材,反映良好。

回顾2009年“外国文学教学改革与教材建设”学术研讨会和2011年“外国文学课程国际化”全国学术研讨会,我们还记忆犹新,我们不能忘记诸位领导和专家学者为打造这套《外国文学史》国家级精品课程教材、推动我国外国文学课程国际化进程所做出的共同努力。在

2009年7月10日至12日召开的“外国文学教学改革与教材建设”学术研讨会上,华中师范大学副校长李向农教授在开幕式中指出,教材对一门课程乃至一个专业建设具有重要意义:专业是大学成熟的标志,课程是专业成熟的标志,教材是课程成熟的标志;好的教材要有新的理念、新的思想及新的意义;现时代编写教材时要突出立体化、网络化的特点,同时也要认识到网络教学、电子设备与教学成效之间的差异。华中师范大学出版社为出版聂珍钊教授主编的多卷本立体化的外国文学史精品教材、为外国文学学科建设创造了一个优秀平台。代表们对如何在新的时代条件下吸收与借鉴国外相关课程的先进教学理念、进一步深化我国外国文学教学改革、构建外国文学教材新范式提出了诸多良好建议和方案。由华中师范大学文学院、湖北省外国文学学会、华中师范大学教务处、华中师范大学出版社、湖北文学理论与批评研究中心、《外国文学研究》编辑部于2011年4月22日至24日联合主办了“外国文学课程国际化”全国学术研讨会,来自全国16个省3个直辖市65所高校近百名专家学者出席了会议,提交论文或论文摘要56篇。这次全国性会议进一步推出了“外国文学课程国际化”教育理念和实验方案。代表们就外国文学课程国际化的重要性、外国文学课程国际化理念与实践、外国文学课程国际化标准、中文学科外国文学课程的性质与国际化策略、外国文学课程国际化行动方案和实践经验交流以及外国文学通史教育、中西教材概念、国内外高校文学教育模式特别是课程设置差异等问题进行了深入探讨。我国著名学者如华中师范大学李向农教授、王忠祥教授、聂珍钊教授、胡亚敏教授,南京师范大学汪介之教授,北京师范大学刘洪涛教授,中国人民大学陈世丹教授,南京大学董晓教授等出席了会议并做了大会重要发言。这是国内召开的第一次外国文学课程国际化学术研讨会,有代表希望再召开这样的会议,更深入地探讨相关问题,也有些高校开始着手课程改革,外国文学课程的国际化改革势必影响中文其他学科的课程改革。

即将出版的这部论文集是2011年4月22日至24日召开的“外国文学课程国际化研究”全国学术研讨会的成果结晶,也是“外国文学课程国际化研究”项目总结。论文集分为“文学史与教材研究”、“教育模式研究”、“课程设置研究”、“教学方法研究”、“总结报告”五个专题,共收入35篇研究论文、专家访谈、考察报告或总结报告。从宏观研究到微观研究,从国外考察到国内考察,从理论探讨到实践经验总结,倾注了专家学者们的热情和心血。这部论文集的出版,标志着我国越来越多的专家学者对“外国文学课程国际化”问题的关注、参与和研究兴趣,也标志着我们的理论探讨和经验总结已告一个阶段。本专业博士生王晓兰和郭雯、博士后郑洁、访问学者郑昭梅担任了本书的英文编辑,在此一并致谢!

在2012年9月8日召开的“外国文学课程国际化研究”成果鉴定会上,专家们作出了充分肯定:“‘外国文学课程国际化研究’项目在我国高校外国文学课程改革方面做出了积极的探索和全面的实践,取得了出色的成绩。……该教学改革项目效果显著,学生的自主学习能力、研究能力、写作能力、原创精神及团队意识均明显增强。该项目目标明确、设计科学、思路清晰、成果厚实、示范性强,所建构的外国文学课程国际化体系在全国属于首创,在外国文学教学领域开辟了一条课程国际化改革路径,已引起国内外高校同行的高度关注,对我国的文学课程改革做出了突出贡献。该成果创新性强,具有重要的应用价值,在国内同类教学成果中达到领先水平,鉴定委员会一致同意通过鉴定,并建议申报国家级教学成果奖。”^⑤但我们知道,任重道远,我们愿与国内外同行一道,把我国的外国文学课程国际化改革进一步推向深入。

注解【Notes】

① 联合国教科文组织规定的大学生的“四个学会”任务：学会做事、学会做人、学会与人相处、学会学习。

② 这段话出自《“外国文学课程国际化”课改之我见》，是华中师范大学文学院中文 2010 级试验班赵静同学的一段话。

③ 该文学史还有配套的辅助教材《外国文学作品选》（四卷本），聂珍钊主编，华中师范大学出版社 2011 年版。

④ 在 2010 年 4 月召开的“外国文学课程国际化研究”全国性学术会议上，南京师范大学文学院汪介之教授在大会发言中高度评价了由聂珍钊教授主编、华中师范大学出版社 2010 年出版的《外国文学史》教材，认为它打破了东、西方文学二分的传统模式，把世界文学视为一个整体，有利于学生掌握完整的外国文学史知识；在体例上沿着文学发展的自然顺序进行纵向描述，避免了一个时期一种“主义”（或思潮）的传统写法，客观地反映了文学史的实际面貌；内容上更丰富全面，以相当篇幅论述了以往一些文学史著作几乎没有提及或一笔带过的文学现象；广泛吸收了国外文学理论批评、文学史研究的新观念、新方法，也借鉴了国内近年来外国文学研究方面的许多新成果，包括比较文学研究方面的一些经验和成果。由此，他认为这部《外国文学史》的出版标志着我国高校外国文学课程建设、教材建设已经达到了一个新的高度。

⑤ 见高等学校教学研究成果鉴定证书（鄂教高鉴字〔2012〕240 号）。

目 录

文学史与教材研究

走向多元会通而辩证整合的外国文学史研究的光大道·····	王忠祥(1)
论我国高校外国文学教材的改革问题·····	聂珍钊(9)
文学史观念的对接与外国文学课程“国际化”问题·····	邹建军 陈清芳(17)
个人的文学史与集体的文学史	
——兼评聂珍钊教授主编《外国文学史》·····	曾 巍(26)
重写英语文学教材·····	郭洋生(32)
新编《外国文学》的编写理念和编写体例浅谈·····	刘亚丁 邱晓林 薛玉楠(41)

教育模式研究

美国大学英语系文学教育模式的一般特点	
——张爱平教授访谈录·····	杨 建(48)
美国耶鲁大学本科通识教育之管窥	
——以耶鲁大学英语系为主例分析·····	杜 娟(57)
加州州立大学奇科分校英语系本科教育情况考察报告·····	杨 建(64)
国家级精品课程“外国文学史”研究型教学探索·····	苏 晖(77)
外国文学教学与研究型人才的培养·····	夏茵英(82)
多媒体的外国文学史教学模式的探索与思考·····	刘 渊(86)
困境·反思·出路:扁平化、数据化时代的高校英语专业文学教学	
——兼谈生态批评教学·····	李 玲(91)
当代视域下高校外国文学课程现代化模式的构建·····	张 磊(98)
“课程国际化”与外国文学课堂教学模式改革·····	龙 云(103)
全球化背景下的外国文学教学新模式探析·····	李敬巍(109)

课程设置研究

论美国后现代主义小说课程的知识结构·····	陈世丹(114)
通识化、专题化与模式化:芝加哥大学和耶鲁大学文学类课程设置的启示	
·····	李 慷 邹 晶 刘 芳(124)
重构作为课程的英语文学·····	郭洋生(129)
高校外国文学类课程的立体化教学与实践·····	刘 爽(139)
试论英语专业文学课的定位·····	欧阳美和(143)

教学方法研究

论外国文学教学体制中的翻译文学问题·····	李卫华(147)
美国军事文学特征分析及相关课程教学对策·····	孟东红(152)
探析外国文学课程的多元化教学策略·····	刘兮颖(160)
浅谈高校外国文学课程双语教学的理念与实践·····	姜岳斌(166)
问题与方法:试论高校文科毕业论文写作中的主要弊端与应对策略·····	金 琼(173)
外国文学教学方法点滴谈·····	马 娅(178)
真正确立经典文本细读在外国文学课中的重要地位·····	杨 荣(183)

总结报告

“外国文学课程国际化研究”成果总结报告·····	“外国文学课程国际化研究”项目组(190)
“外国文学课程国际化”全国学术研讨会大会总结·····	杨 建(195)
“外国文学课程国际化”全国学术研讨会综述·····	杨 建 王树福(201)
外国文学学科建设的回顾与前瞻 ——“外国文学教学改革与教材建设学术研讨会”综述·····	苏 晖 李 红(205)
访问香港浸会大学总结报告·····	苏 晖(208)
国际视野、专业素养与科研训练 ——华中师范大学文学院中文 2010 级试验班导师工作手记·····	王树福(212)
研究生助教工作报告·····	陈向楠(219)

Contents

History of Literature and Teaching Material

A Golden Road Leading to the Multi-integration and Dialectical Integrity of Research on the History of Foreign Literature	Wang Zhongxiang(1)
The Reforming Problems of Foreign Literature Teaching Materials in Domestic Colleges	Nie Zhenzhao(9)
Communication and Integration of the Concept of Literature History and the “Internationalization” of Foreign Literature Courses	Zou Jianjun Chen Qingfang(17)
The Individual and the Collective Literary History-With Reference to Nie Zhenzhao’s <i>A History of Foreign Literature</i>	Zeng Wei(26)
Rewriting English Literature Textbooks in China	Guo Yangsheng(32)
On the Rewriting of the Textbook Foreign Literature	Liu Yading Qiu Xiaolin Xue Yunan(41)

Education Model

Common Practice in Literary Offerings in the English Departments of American Universities	Yang Jian(48)
An Overview of General Education for Undergraduates in Yale University: A Case Study in English Department of Yale University	Du Juan(57)
A Survey of the Undergraduate Education at English Department of California State University, Chico	Yang Jian(64)
The Research-oriented Teaching of the National Quality Course “History of Foreign Literature”	Su Hui(77)
Teaching of Foreign Literature and Cultivation of Research-oriented Talents	Xia Yinying(82)
Constructing the Teaching Mode for“History of Foreign Literature”Based on Multimedia	Liu Yuan(86)
Literature Teaching for English Majors in the Flat and Digital Time	Li Ling(91)
Constructing the Modernized Mode of Foreign Literature Course from the Perspective of New Era	Zhang Lei(98)
“Internationalization of Foreign Literature Courses” and the Reform of Classroom Teaching Mode	Long Yun(103)
A Research of Foreign Literature Teaching New Mode in the Global Context	Li Jingwei(109)

Curriculum Structure

- On the Knowledge Structure of the Course of American Postmodernist Fiction
..... Chen Shidan(114)
- General Education and Teaching Mode: Literature Courses in Chicago and Yale
..... Li Kang Zou Jing Liu Fang(124)
- Reconceptualizing English Literature as Curriculum Guo Yangsheng(129)
- The Stereoscopic Teaching and Practice of College Foreign Literature Courses
..... Liu Shuang(139)
- On the Positioning of Literature Courses in English Major Ouyang Meihe(143)

Teaching Method

- On the Issues of Translated Literary Texts in Foreign Literature Teaching
..... Li Weihua(147)
- On the Features of American Military Literature and its Curriculum Teaching Strategy
..... Meng Donghong(152)
- An Exploration of Diversified Instructional Strategy in Teaching Foreign Literature
..... Liu Xiying(160)
- The Idea of Bilingual Teaching of Foreign Literature Course and Its Practice
..... Jiang Yuebin(166)
- Problems and Methods: Study on the Main Disadvantages in College Thesis
Writing and Strategies Jin Qiong(173)
- Teaching Methodology of Foreign Literature Ma Ya(178)
- Establishing the Significance of Textual Analysis of Classical Texts in
Teaching Foreign Literature Course Yang Rong(183)

Summary Report

- The Final Report of the “Internationalization of Foreign Literature Course” Project
... The Team of the Internationalization of Foreign Literature Course Project (190)
- A Summary Report of the National Conference on Internationalization of
Foreign Literature Course Yang Jian(195)
- The Conference on “Internationalization of Foreign Literature Course”: A Review
..... Yang Jian Wang Shufu(201)
- A Review and Prospect of Foreign Literature Course Construction
——The Minutes of the Symposium on Foreign Literature Educational Reform and
the Development of Teaching Materials Su Hui Li Hong(205)
- A Visit Report of Hongkong Baptist University Su Hui(208)
- International Perspective, Professionalism and Researching Training:
Working Journals of an Experimental Class Advisor from the College of
Liberal Arts at CCNU Wang Shufu(212)
- A Research Student’s Work Report Chen Xiangnan(219)

走向多元会通而辩证整合的外国文学史研究的金光大道

王忠祥

内容提要:世界文学发展史已翔实表明文学即审美的人学,其本质(性能与性理)是人类对生活历程和时代变迁的审美反映,同时也是认知自我发展的艺术化观照。无论外国文学史抑或中国文学史的编撰,均不能离弃“人学”灵魂与审美原理。在世界迅速走向中国,中国迅速走向世界的当下,在“十二五”开局之初文化教育发展趋势喜人之际,积极编撰具有中国特色的外国文学史是适时的,这一历史的审美的人学工程无疑具有深远的战略意义。所谓外国文学史,就是以外国文学创作及其批评为两翼的“双桅船”连续的、与时俱进的历史。基于此,外国文学史的编写者和讲授者务必贯彻“四性结合”、“五环互动”的原则。具有中国特色的外国文学史将通过世界文学的比较性和比较文学的世界性的讲述,充分表达“中国心”、“文学情”和“世界爱”。

关键词:外国文学史 中国特色 比较文学 世界性

作者简介:王忠祥,华中师范大学文学院教授,《外国文学研究》杂志名誉主编,主要研究英国文学和北欧文学。

Title: A Golden Road Leading to the Multi-integration and Dialectical Integrity of Research on the History of Foreign Literature

Abstract: The history of the development of world literature has already demonstrated that literature is aesthetic humanism, whose essence (function and principle) is the aesthetic reflection of mankind's life progress and transition era, as well as the artistic examination of development of self-cognition. No matter it is the compiling of foreign literature history or the compiling of Chinese literature history, it cannot abandon the soul of humanism and the aesthetic principles. In the context that the world is approaching China while China is approaching the world, a positive compiling of foreign literature history with Chinese special feature is appropriate because of the satisfactory development of cultural education from the debut of "twelfth five-year plan". The historical and aesthetic human project has by all means profound strategic importance. As to the foreign literature history, it keeps pace with the progress of foreign literature creation and criticism. Therefore, the editors and teachers of foreign literature history must stick to the principle of "combination of four characters" and "interaction of five links". By accounting for the comparativeness of world literature and the internationalization of comparative literature, foreign literature with Chinese special feature will thoroughly render the nature of "Chinese characterization with passion to literature and love to the world".

Key words: history of foreign literature Chinese special feature comparative literature internationalization

Author: Wang Zhongxiang, a professor at Central China Normal University (Wuhan 430079, China) and honorary editor-in-chief of *Foreign Literature Studies*, specializes in English Literature and Northern European Literature studies.



所谓外国文学史,就是以外国文学创作及其批评为两翼的“双桅船”连续的与时俱进的历史。我国外国文学教学改革和教材建设在 21 世纪显得特别重要,这不仅是高校文科教育、教学中不可忽视的必要环节,而且紧密链接着我国学界外国文学研究的方方面面,甚至还会由总体外国文学扩而大之,涉及国际“世界文学”和“比较文学”学科所探讨的诸多重大学术前沿问题,其中包括总体外国文学史、比较文学史,等等。

在《构建多维视野下的新世纪外国文学史》一文中,我欣然写道:据我所知,在弘扬马克思主义科学发展观的照耀下,各层次各类型研究外国文学史的专家学者以及这些方面的编撰人,正在为构建具有独立中国特色的外国文学史奋斗不息^①。接下来,以“马工程”外国文学史课题组为代表,积极开展各项工作,“势头很好”,并引用了聂珍钊教授在“马克思主义理论研究和建设工程”《外国文学史》教学大纲讨论会上发言中所强调的“三反映原则”:务必“充分反映马克思主义中国化的最新成果,充分反映中国特色社会主义的实践经验,充分反映本学科领域的最新成果”^②。理所当然,各届广大读者和有关文教工作者(培养德、智、体、美全面发展的社会主义建设者和接班人),都殷切期待这样一部异于过去各类模式的真正高水平的外国文学史教材。在“外国文学课程国际化”全国学术研讨会上,我在发言中回溯了近百年来中国的外国文学史编撰与研究的历程,强调遵循马克思主义基本原理、重构有中国特色的外国文学史的必要性和重要战略意义。在这里,同样凸显了坚持科学发展观的跨越会通式创新精神。

世界文学发展史已翔实表明文学即审美的“人学”,其本质(性能与性理)是人类对生活历程和时代变迁的审美反映,同时也是认知自我发展的艺术化观照。无论外国文学史抑或中国文学史的编撰,均不能离弃“人学”灵魂与审美原理。在世界走向中国、中国走向世界的当下,在“十二五”开局之初文化教育发展趋势喜人之际,作为教育部特大攻关项目之一,马克思主义理论研究和建设工程第一批重点教材“外国文学史”的编写是适时的,这一历史的、审美的“人学”工程无疑以反映马克思主义中国化(历史唯物主义和马克思主义文艺思想)为“重中之重”。由是观之,构建如此“外国文学史”具有加速繁荣社会主义文化教育的深远战略意义,责任重大而使使命光荣。

作为高校教材的外国文学史的编写,当然应该吸收国内外同类教材编写的成功经验,勇于探索和攀登学术高峰,通过“继承—发展—超越—创新”的金光大道,献出外国文学编纂史上又一部具有广泛代表性的优秀成果。基于此而坚持“四性会通”:世界性、本土性、当代性、比较性。力求“四方合一”:丰富、客观、系统、适用,并且贯彻始终。就世界文学、比较文学(合二为一或一分为二)学科发展“边缘”的需求而言,这是一部跨国度、跨时代、跨文化、跨语言的外国文学史,凸显中国特色、中国风格的外国文学史与国际文坛上多种世界文学携手同行,互动融合。在比较视野下交流,从讲述并研讨外国文学(世界文学)历史发展全程(古

代—近代—现当代)中走向“以人为本”乃至彰显审美人文主义的光辉境界。

无可争辩,外国文学不包括本国文学,系指中国之外的世界各国文学,但它又必须与中国文学在文化精神上彼此感应。从东方到西方,从当代到古代,由亚洲、非洲、欧洲、美洲和大洋洲各国的文学所组成的世界文学,多方面地反映了人类社会的嬗变过程与人类审美思维发展的轨迹。就我国编写的域外文学史而论,在欧美文学史和亚非文学史上,或在东西合一体系的外国文学史上,均可见出五光十色的文艺思潮和各具特色的表现方法,拥有像荷马、迦梨陀婆、但丁、莎士比亚、莫里哀、歌德、拜伦、巴尔扎克、托尔斯泰、易卜生、夏目漱石、泰戈尔、高尔基、德莱塞、艾略特、海明威、川端康成、马哈福兹、萨特、艾特玛托夫、马尔克斯、博尔赫斯等许多影响深远的伟大作家。他们运用妙笔,通过各种形式描绘他们的时代,鸣奏他们喜怒哀乐的心曲,从而表达了人民大众的情感,提高了艺术的表现力量,丰富了世界文学的宝库。简而言之,外国文学史即外国文学的历史,虽然不等同于整体外国文学,但却以“史”并结合“论”的形式保存并凸显各时代文学精华。

可以这么悟解,一部外国文学史,就是外国文学创作与外国文学批评在相互依存、相互促进中发展的历史。为此,我们学习、研究外国文学,就不可不关注文学的理论、批评和方法,这方面的论著既总结了各个不同时期的文学创作经验和规律,又对不同时期的文学创作起到了积极的促进作用。值得特别强调的是,20世纪的西方文学批评,对东方文学批评和文学创作有显著的影响。在西方,如果说19世纪以创作为中心,那么,20世纪则是批评的世纪,文学批评已经成为独立的学科。面对万花筒似的西方文学批评的各种流派,我们固然必须坚持马克思主义的基本原则,却又不能不向它们开放,不能不借助它们促进马克思主义理论及其方法论的总体性发展。一般来说,现代西方文学批评有三方面的突出特征:一是注重形式,二是偏向心理,三是与其他学科渗透。从形式主义、新批评、精神分析、神话原型批评到结构主义以及与结构主义关系密切的接受美学等流派,都从各自的角度侧重某一点或同时融合三种特性。这些流派的理论不可避免地存在这样或那样的缺陷,但它们确实各有其可取之处,能作为我们文论与方法论的有益的对比参照系,学习外国文学、外国文学史务须关注上述各方面的原则,编撰或讲授外国文学史教材更应如此,乃至要求切实把握并予以创造性运用。

二

在外国文学发展的历史长河里,形象地再现了人类从古到今所经历的各个阶段的经济、政治、文化生活、时代精神和社会阶级冲突。由此可见,包括欧美文学和亚非文学在内的外国文学所提供的资料 and 知识、思路 and 理论,对于我们认识与研究外国的历史与现状以及丰富、武装我们的头脑大有裨益。一切优秀的外国文学,都能给人们以良好的教育与有益的影响。它所蕴藏的人民的战斗精神和生活智慧,对读者有毋庸置疑的思想启迪作用。过去的文学作品,特别是资产阶级文学作品,确有时代的、阶段的局限,但是它们还有憎恶社会黑暗、讴歌美好理想、总结历史经验与教训的一面,这些作品对广大读者仍有教育意义。无论西方还是东方,从近代文学到现当代文学,均有极富于教育意义的大量名作,不仅古典作家作品,而且现当代作家作品,均属此类。就其积极的方面来说,都能引起不同时代、不同地域的人们的深思,启发人们除恶向善,鞭笞黑暗,迎接光明。

从文学史上看,在地区与地区之间,国家与国家之间,今与古之间,创作启示与艺术借鉴是必要的,而且是世界文学发展的必然趋势。世界各国的卓越的作家,在本国文学发展的土壤上,常常学习别国文学的长处,创作出具有自己民族风格和艺术特点的作品。任何一个民族的文学固然要继承自己的文学传统,但在其发展与革新中,都离不开其他民族文学的滋养。法国作家伏尔泰从马若瑟译出的中国元杂剧《赵氏孤儿》中受到启发,改编成五幕剧《中国孤儿》。尽管《中国孤儿》与《赵氏孤儿》比较,改动相当大,但对《赵氏孤儿》借鉴之处仍很多。在俄国诗人普希金的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》中,显然有拜伦诗作的影响,启示与借鉴兼而有之。可贵的是诗人汲取了拜伦诗作的养分,抛弃了拜伦诗作的弱点,而且创作了“俄罗斯生活的百科全书”。近代、现代亚非优秀作家,往往以民族文学传统为基础,接受近代欧洲文艺思想影响,借鉴近代欧洲文学表现手法,以建立自己的新文学。

各国文学相互影响,彼此借鉴,乃是客观存在。马克思、恩格斯都很重视艺术借鉴作用,他们在《致拉萨尔》的信中,要求《弗兰茨·冯·济金根》的作者借鉴莎士比亚戏剧艺术,做到“莎士比亚化”。恩格斯在《致玛·哈克奈斯》的信中,劝导《城市姑娘》的作者学习巴尔扎克的艺术方法,真实地再现“典型环境中的典型人物”,有这个借鉴和没有这个借鉴是很不相同的。外国文学蕴含着丰富的经验,拥有多种多样的表现手法,学习和借鉴这些经验、手法,可以促进我国文学艺术的发展。从“五四”时期的鲁迅、郭沫若、茅盾等文学巨匠,到当代的一些有才华的作家、大家都从外国文学作品中得到过启示和借鉴。如此看来,外国文学的启示与借鉴是不可少的,而怎样感受外国文学的启示,怎样有效地借鉴外国文学也许更加重要。

此外,学习外国文学,不仅有助于我们研究马克思主义经典作家的政治哲学论著、文艺论著以及其他有关学科专业,还可丰富我们的知识,武装我们的头脑,促使我们掌握更多的从事社会主义文化教育工作的实际本领。学习外国文学也是中外文化交流与国际往来的需要,对建设有中国特色的社会主义文化大有裨益。

话说到此,适当浅释世界文学与世界文化的密切关系,从而展开中外文学文化交流的探讨,顺理成章,并非多余之言。歌德所说的“世界文学”,与世界文化的渊源和突变息息相关。文学与审美文化(如绘画、雕塑、建筑、音乐等)、非审美文化(如哲学、史学、政治学、经济学等)都是沟通的。《共产党宣言》中所说的“世界的文学”,原意系泛指科学、艺术、哲学、历史等文化方面的,当然也适用于狭义的艺术文学。歌德的发现,马克思、恩格斯的经典论断,完全符合人类社会历史发展的进程,同时也可从中体会作为子系统的文学与作为母系统的文化之间的密切关系。在这里,我们先对这种关系略予解释,用以作为进一步探究“世界文学的时代”或“世界的文学”的“即将来临”的基础。翻开东西方文化史,无论从纵向或横向考察,均不难发现文化与文学的密切关系。在中国文化史中,先秦是第一个重要的文化转型时期,魏晋南北朝是第二个重要的文化转型时期,都曾出现过多元文化发展的局面。先秦文化上的“百家争鸣”,引发了散文、辞赋文苑中的“百花齐放”;魏晋南北朝时期在正统儒学衰落之际,印度佛教传入而玄学兴起,志怪小说就宣扬了佛教的哲理;到了唐代,儒学又受到推崇,韩愈、柳宗元等作家的作品就表达了尊重儒家哲学、反对佛教与玄学的思想倾向。20世纪是中国文化史上的第三个文化转型时期,又一次多元发展、繁荣、丰富多彩,而作为文化之重要表现形式的文学创作,必然会观照文化发展之态势。

我国人民创造的辉煌灿烂的文化,对于亚洲文化、欧洲文化的影响相当深远。同时,我

国人民在创造民族文化的过程中,一向善于吸收外来文化。汉唐以来,我国和亚洲、非洲、欧洲许多国家和地区就有文化往来。汉武帝统治时期(前140—前86年),开辟了一条通往西域的漫长的“丝绸之路”,我国和印度、波斯、叙利亚以及近东各地区发生了往来,甚至和地中海地区、欧洲大陆也有了文化接触。唐、宋、元诸代,特别是明朝中叶以后,中外文化交往扩大了范围,接触较前更为频繁。就文学领域来说,中国文学在国外,外国文学在中国,互有影响,双向交流。唐代诗人李白、杜甫、王维和日本学者晁衡交往甚密。晁衡曾在中国供职,经常作诗撰文。他回国时,在海上遭遇大风,漂流至海南。误传噩耗,李白写诗悼念:“日本晁衡辞帝都,征帆一片远蓬壶。明月不归沉碧海,白云愁色满苍梧。”(《哭晁卿衡》)白居易的作品很受当时统一朝鲜的新罗人的欢迎。唐代末年,新罗留学生崔致远在中国任江苏溧水县尉,他的作品《桂林笔耕集》(汉文古诗与散文)20卷为唐代文坛增添了光彩,曾收入中国的《四库全书》。他在留唐时期的代表作《江南女》、《双女坟》颇有汉诗风韵,是朝鲜汉诗发展史上的杰作和中朝古典文学融会的“晶体”。我国从晚清开始大量介绍海外文艺思潮、文学流派和各国文学史,比如,吴汝纶为严复译赫胥黎的《天演论》作“序”,此文作于1898年4月;梁启超的《卢梭学案》发表于1902年9月的《新民丛报》;陈独秀的《现代欧洲文艺史谭》发表于1915年的《青年杂志》第1卷第3号;雁冰的《近代文学的反流——爱尔兰的新人文学》发表于1920年的《东方杂志》第17卷第6号。此后,中外文学交流进一步向纵深扩展,取得了更大的成绩,更加引人注目。

20世纪东西方文学、中外文学交流,具有新的时代精神,20世纪东方各国文学的多元化,表现为对欧美文学的借鉴。在现阶段,亚非民族革命文学与社会主义文学在继承自己文化传统的基础上,接受了西方文学和俄苏文学的影响。与此同时,日本、印度、印度尼西亚等国以及阿拉伯地区也产生了一些蜚声欧美的派别与作家。

翻开中国现当代文学史,欧美文学的影响十分明显。这里所讲的欧美文学,当然包括古今作家的作品,既有近代的文学传统,又有20世纪新兴的各种文学流派。五四运动期间,直到20世纪30年代、40年代,西方文学从四面八方涌进中国,对中国新文学造成一种“全面拿来”的局面。如果说“五四”时期及其后的文学价值取向,是以18、19世纪的浪漫主义、现实主义为主,从“五四”时期一直到20世纪60年代,俄苏文学的影响经久不衰,那么,在此后近几十年里,新的文学的价值取向则是多元化,即以20世纪西方文学为借鉴对象。在这方面,西方现代主义文学、后现代主义文学在中国现当代文学发展中的影响显得既复杂又突出。中国现当代文学进入了世界文学的范围,不仅拥有日本、朝鲜、越南等东方国家的读者,而且在西方文坛上也有一定的影响。西方一些国家和东欧国家、苏联不仅译介了胡适、鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金、老舍、沈从文、丁玲、周立波等现代作家的作品,而且还译介了当代的特别是新时期的作家作品。不过,中国现当代文学在国际文坛上的影响还不够深广,20世纪中西文学交流呈现不平衡状态,这是客观存在。我们必须继续努力,做好文学“输入”、“输出”的译介工作,做好双向文学交流工作。中国现当代文学在世界文学中的格局,它的世界文学化与民族特征的现代化,已成为作家、评论家、翻译家的一个极为重要的研究课题。人们已经开始关注:文学创作不仅重视它的世界性,汲取精华会通而来的共同性,还应该实现它的民族性,发扬优秀传统而来的特异性。